

BELA



Bilingual Early Language Assessment

Home Language and Literacy Interview Spanish Version

Lisa M. López, Ph. D.
Blanca Quiroz, Ed. D.
Patton O. Tabors, Ed. D.
Harvard Graduate School of Education

Translated by
Lisa M. López, Ph. D.
Blanca Quiroz, Ed. D.

DURANTE LA ENTREVISTA USE EL NOMBRE DEL NIÑO/A EN EL LUGAR DE (niño/a)

1. ¿Me podría decir su primer nombre y su apellido?

Apellido: _____

Primer nombre: _____

2. ¿Cual es su parentesco con (niño/a)

- Madre
- Padre
- Abuela
- Tía
- Madrastra
- Tío
- Abuelo
- Padrastro

Otro – favor de especificar: _____

3. ¿Cuál es la fecha de nacimiento de (niño/a)? ____ mes ____ día ____ año

4. ¿En qué grupo étnico clasificaría a (niño/a)? Adhiera opciones si es necesario.

- Blanco/a (de origen no Hispano)
- Negro/a (de origen no Hispano)
- Hispano
- Indio/a Americano/a ó nativo de Alaska
- Asiático ó Isleño/a del Pacifico
- Otro _____

5. ¿En que país nació (niño/a)? _____

Haga estas preguntas solo si el niño/a nació fuera de los Estados Unidos ó en Puerto Rico.

6. ¿Qué edad tenía (niño/a) cuando vino por primera vez a los Estados Unidos? ____ años ____ meses

7. Por favor haga una lista de todas las personas que viven en su casa actualmente.

Nombre	Parentesco con (niño/a)	Edad (si es mayor de 18 años use "Adulto")	Idioma/s que habla

Las siguientes preguntas son sobre la madre (o la mujer encargada de la familia):
 Si no hay madre, marque aquí y siga con la pregunta # 10.

DURANTE LA ENTREVISTA USE EL IDIOMA QUE LA FAMILIA HABLA EN SU CASA EN EL LUGAR DE (idioma natal).

8. ¿Qué tan bien lee la madre en (idioma natal)?

- No lo lee No muy bien Bien Muy bien

9. ¿Qué tan bien lee la madre en Inglés?

- No lo lee No muy bien Bien Muy bien

Las siguientes preguntas son sobre el padre (el hombre encargado de la familia):
 Si no hay padre, marque aquí y siga con la pregunta # 12.

10. ¿Qué tan bien lee el padre (idioma natal)?

- No lo lee No muy bien Bien Muy bien

11. ¿Qué tan bien lee el padre Inglés?

- No lo lee No muy bien Bien Muy bien

12. ¿Qué idioma usa la MADRE cuando le habla a (niño/a)?

- Solamente en Español La mayoría en Español Inglés y Español por igual
 La mayoría en Inglés Solamente en Inglés No aplica

13. ¿Qué idioma usa el PADRE cuando le habla a (niño/a)?

- Solamente en Español La mayoría en Español Inglés y Español por igual
 La mayoría en Inglés Solamente en Inglés No aplica

14. ¿Qué idioma usan otros adultos (incluyendo a la niñera u otras personas que cuiden de su niño/a regularmente aparte de la mamá y el papá) cuando le hablan a (niño/a)?

- Solamente en Español La mayoría en Español Inglés y Español por igual
 La mayoría en Inglés Solamente en Inglés No aplica

15. ¿Qué idioma usan los niños en esta casa cuando le hablan a (niño/a)?

- Solamente en Español La mayoría en Español Inglés y Español por igual
 La mayoría en Inglés Solamente en Inglés No aplica

Pregunte solamente si hay una MUJER que se encarga de la familia.

16. ¿Qué idioma usa (niño/a) cuando le habla a su MADRE en casa?

- Solamente en Español La mayoría en Español Inglés y Español por igual
 La mayoría en Inglés Solamente en Inglés No aplica

Pregunte solamente si hay un HOMBRE que se encarga de la familia.

17. ¿Qué idioma usa (niño/a) cuando le habla a su PADRE en casa?

- Solamente en Español La mayoría en Español Inglés y Español por igual
 La mayoría en Inglés Solamente en Inglés No aplica

18. ¿Qué idioma usa (niño/a) cuando le habla a otros adultos (incluyendo a la niñera u otras personas que cuiden de su niño/a regularmente aparte de la mamá y el papá) en casa ó fuera de casa?

- Solamente en Español La mayoría en Español Inglés y Español por igual
 La mayoría en Inglés Solamente en Inglés No aplica

19. ¿Qué idioma usa (niño/a) cuando le habla a otros niños en la casa?

- Solamente en Español La mayoría en Español Inglés y Español por igual
 La mayoría en Inglés Solamente en Inglés No aplica

20 ¿Qué idioma usa (niño/a) cuando habla con sus amigos fuera de la casa?

- Solamente en Español La mayoría en Español Inglés y Español por igual
 La mayoría en Inglés Solamente en Inglés No aplica

Las siguientes preguntas son sobre las actividades que usted hace con su niño/a:

21. ¿Aproximadamente cuántos libros para niños en (idioma natal) hay en su casa?

- MENOS DE 10
- ENTRE 10 Y 25
- MÁS DE 25
- N/A

22. ¿Aproximadamente cuántos libros para niños hay en su casa en inglés?

- MENOS DE 10
- ENTRE 10 Y 25
- MÁS DE 25
- N/A

23. ¿Qué tan seguido lee libros la madre con (niño/a) en (idioma natal)?

- CASI TODOS LOS DÍAS
- 1-2 DÍAS A LA SEMANA
- 2-3 VECES AL MES
- UNA VEZ AL MES
- CASI NUNCA
- N/A

24. ¿Qué tan seguido lee libros la madre con (niño/a) en inglés?

- CASI TODOS LOS DÍAS
- 1-2 DÍAS A LA SEMANA
- 2-3 VECES AL MES
- UNA VEZ AL MES
- CASI NUNCA
- N/A

25. ¿Qué tan seguido lee libros otro miembro de la familia con (niño/a) (idioma natal)?

- CASI TODOS LOS DÍAS
- 1-2 DÍAS A LA SEMANA
- 2-3 VECES AL MES
- UNA VEZ AL MES
- CASI NUNCA

26. ¿Qué tan seguido lee libros otro miembro de la familia con (niño/a) en inglés?

- CASI TODOS LOS DÍAS
- 1-2 DÍAS A LA SEMANA
- 2-3 VECES AL MES
- UNA VEZ AL MES
- CASI NUNCA

27. ¿Aproximadamente cuántas horas de televisión mira su niño/a la mayoría de los días?

Televisión en Inglés _____ horas/días

Televisión en (idioma natal) _____ horas/días

28. ¿Qué tan fácil piensa usted que es para los niños aprender dos idiomas?

- Muy fácil
- Fácil
- Moderadamente fácil
- Difícil
- Muy difícil

29. ¿Usted se preocupa que su hijo/a pierda o se le olvide como hablar en (idioma natal)?

- No
- Sí

¿Si sí le preocupa, puede usted hacer algo para evitarlo?

¿Si no, porqué no se preocupa?

30. ¿Usted se preocupa que su hijo/a tenga problemas para aprender el Inglés bien?

- No
- Sí

¿Si sí le preocupa, puede usted hacer algo para evitarlo?

¿Si no, porqué no se preocupa?



Las últimas preguntas son acerca de su país de origen

31. ¿En que país o territorio de los Estados Unidos (por ejemplo, Puerto Rico) nació la madre?

Pregunte solamente si la madre nació fuera de los Estados Unidos ó en Puerto Rico.

32. ¿Que edad tenía cuando vino por primera vez a los Estados Unidos?

33. ¿Cuántos años a estado en los Estados Unidos? _____

34. ¿Cuántos años de educación formal a completado la madre en total? _____

35. ¿En que país o territorio de los Estados Unidos (por ejemplo, Puerto Rico) nació el padre?

Pregunte solamente si el padre nació fuera de los Estados Unidos ó en Puerto Rico.

36. ¿Que edad tenía cuando vino por primera vez a los Estados Unidos?

37. ¿Cuántos años a estado en los Estados Unidos? _____

38. ¿Cuántos años de educación formal a completado el padre en total? _____